

神秘国里的 飞马

穆罕默德·阿德业·伊卜拉欣编著 / 伟星译



神秘国里的飞马

阿拉伯童话之四

[埃及]穆罕默德·阿迪亚·伊卜拉希等编

伟 星 译

上海译文出版社

神秘国里的飞鸟

阿拉伯童话之四

〔埃及〕穆罕默德·阿迪亚·伊卜拉希 等编

伟 星 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海 百科印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4 875 字数 90,000

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数：0,031 8,000册

ISBN 7-5327-1244-3/I·733

定价：1.65元

(沪)新登字111号

目 录

晕头转向的老鼠	1
勇士	3
胆小的母鸡	6
漂亮的小马驹	9
怪磨	12
三份礼物	17
井边的国王	21
忘恩负义	25
老头奇遇记	30
忠实的年青人	35
粘人的天鹅	42
牧鹅姑娘	50
勇敢的牧羊人	58
哈桑的运气	67
金宫里的公主	77
公主与蛇	88
姑娘与狮子	101
神秘国里的飞马	114
神奇的木块	129

晕头转向的老鼠

有一只猫发现了一只老鼠，便蹑手蹑脚地走过去，然后猛地一跃，扑向老鼠。老鼠很机灵，“哧溜”一下溜走了，可是它的动作稍稍慢了一点，尾巴被猫咬去了。老鼠溜进洞里，断了尾巴，感到既伤心又害羞。

老鼠鼓起勇气，走到猫的面前，对猫说：“猫先生，求求你了，把尾巴还给我吧，我那又细又小的尾巴，对你来说没有一点用处。”

猫回答说：“要讨回你的尾巴完全可以。不过你得去奶牛那儿，给我讨一点牛奶喝，我才还你尾巴。”

老鼠随即跑到奶牛那里，对奶牛说：“漂亮的奶牛，求你开恩了，给我一些甜奶吧。”

奶牛回答说：“小东西，我现在得需要吃青草。你先去找地里的农民，给我拖一把青草来，然后我才能给你挤奶。”

老鼠只好走到农民那儿，对他说：“农民伯伯，早上好！行行好吧，给我一把青草好吗？我正急用。”

农民对它说：“老鼠啊，我好久没有尝到肉的味道了，要

是你能从卖肉的人那儿要一块肉来，我就去给你割草。”

可怜的老鼠找到卖肉的人，看见他正在一块大砧板上割肉，连忙向他问好，接着对他说：“慷慨的大伯，请给我一块肉吧。”

卖肉的人瞧了瞧老鼠说：“聪明的老鼠，好有好报，我现在肚子饿了。村里面包房有的是面包，要是你能取一只面包给我，我就割一块新鲜肉给你。”

老鼠拖着疲惫的身子来到面包房，向面包师问好，对他说：“您的面包真香！我为您祈祷，您能给我一只面包尝尝吗？”

面包师回答说：“嗯！可恶的老鼠，你还记得吗？你偷吃过我的面粉！狡猾的东西，我等了你好久了。今天，你自投罗网，看我不打死你。”说完，面包师举起木棒就朝老鼠打去。老鼠一见，吓得赶紧就跑。

可怜的老鼠，白跑了一阵，逃进自己的洞里。它没有想到，花了那么大的力气，就是把断了的尾巴要回来，又有什么用呢！

勇士

很久以前，有一匹神奇的白马，长着一对银色的翅膀，跑起路来像一阵风，还能像雄鹰一样在空中飞来飞去。可是这匹马的脾气又暴又烈，谁也不敢骑它，所以也没有人能够把马鞍放到它的背上。

在一个月光明媚的夜晚，这匹会飞的神马降落到山脚下的一座花园里。它用马蹄敲打了一下地面，地上立刻就露出一口泉眼，一股清甜的泉水从泉眼里涌了出来。神马喝了几口泉水，便又飞走了。

以后，这匹马就常来泉边喝水。每当月亮出来的夜晚，牧民们总能看到神马从天边飞来，落到泉边喝水，然后张开一对银色的翅膀飞回天空。

几个月以后，这个有泉水的地方来了一个可怕的怪物，百姓们人人都很害怕。怪物非常凶恶，喜欢吃人。它有三个头，一个是狮子头，一个是山羊头，另一个是蛇头。它们有三张又大又深的血盆大嘴，像火山似的能够喷出火焰和烟雾。怪物还长着狮子一样的身体，它经常袭击百姓，咬

死家畜。百姓们整天担惊受怕，要求国王快想办法除掉怪物。

为了给民除害，国王请来一位年青的勇士，要他赶快去驯服那匹长着一对银色翅膀的神马，然后骑着神马去杀死那头可恶的怪物。

于是，勇士每天夜晚都到泉水旁边去守候，等待神马的到来。整整一个星期过去了，他连神马的影子都没看见。可是勇士并没有灰心。

一天夜晚，勇士照常来到泉水边，发现了一个迷路的孩子。为了孩子不被怪物吃掉，勇士就把他带到附近一个牧民的小屋里，请牧民照看和寻找孩子的亲人。突然，勇士听到了神马翅膀振动的声音，他马上跑出屋子，看见神马已飞到泉边喝水，勇士心里高兴极了。

神马喝完水，在绿草地上欢快地奔跳着，吃着草地上鲜嫩的青草。神马发现勇士向它走来，立即就飞走了。

勇士见神马飞走，感到十分懊恼和疲劳，便躺在地上睡着了。他一觉醒来，发现身边竟然有一副神奇的金马鞍。马鞍上镶有各种宝石，所有的马见了它都会喜欢的。

勇士意外得到一副金马鞍，心想神马肯定还会飞来的。

第二天晚上，他把金马鞍放在身旁，坐在泉水边，等待着神马的到来。夜深了，神马果然又飞到泉边来喝水了。它瞧见勇士身边的金马鞍，十分喜欢，便走过去闻了闻马鞍，随后又对勇士点点头，好像在说：“把金马鞍放到我的背上吧。”

勇士趁机把金马鞍放到神马的背上，神马立即变得温顺起来，静静地站立着，完全像经过驯养的马。勇士跳上马背，骑着神马飞向天空，朝着怪物住的方向急速飞去。

到了怪物住的地方，勇士看见怪物正张着它的三张大嘴，喷着烟雾和火焰。说时迟，那时快，神马驮着勇士朝怪物猛冲下去，勇士乘势举起腰刀，朝怪物的山羊头猛砍过去，怪物随即倒在地上。神马驮着勇士立刻飞离了怪物，这时，怪物的狮子头咆哮起来，同时蛇头也发出“啦啦”的可怕的叫声。

神马驮着勇士，又一次像闪电般向怪物冲过来，这次勇士用刀砍下了怪物的狮子头。紧接着，神马驮着勇士再次腾空，向怪物发起了第三次冲击，最后，勇士用刀砍下了怪物的蛇头。

就这样，勇士杀死了长着三只头三只嘴的怪物，骑着神马回到了家乡。国王向他表示祝贺，并奖励了他。怪物被消灭了，百姓们无不欢欣鼓舞，他们又可以安居乐业，过着安宁幸福的日子。

胆小的母鸡

在一个美丽的村庄里，有一只小母鸡，它生活得很幸福。一天，太阳从东方升起来了，天气特别晴朗，小母鸡高兴地在地里玩耍。碰巧，一颗还没有成熟的椰枣从树上掉下来，打到小母鸡的头上，痛得它直叫唤。

可怜的小母鸡害怕极了，全身发颤，它以为天要掉下来了，地球要毁灭了。为了预防天灾的降临，它赶紧朝禽兽大王的家跑去报告消息，希望得到大王的帮助和保护。

小母鸡走着走着，迎面碰见了大公鸡。大公鸡喊道：“亲爱的小母鸡，慢走！发生了什么事？你是被人欺负了，还是害怕碰上狐狸呢？”

小母鸡不理它，继续往前走。“站住！”大公鸡吆喝一声说：“告诉我，也许我能帮助你。”

小母鸡站住了。“小母鸡，去哪儿？”大公鸡追问着它。

“公鸡哥哥，你不知道，要出大事了，天要塌下来了。我这就去报告大王，请求大王给予保护，”小母鸡哆嗦着回答。

“啊呀，我的天哪。”大公鸡接着说：“我俩一起去吧，也

许我能给你一些帮助，要是真像你说的那样，我也害怕被砸死。”

小母鸡领着大公鸡，路上又碰见了鸭子。它俩抢着对鸭子说：“鸭妹妹，我们得到重要消息，世界将要遭难，天要塌下来了，世上的一切生命都要被毁灭了。”

它俩刚说完，鸭子就急着说：“请带我一起去见大王吧。”于是，它们三个便急急匆匆地朝前跑。这时，正在远处草地上散步的火鸡看见它们三个，便尖起嗓门叫它们停下。

“去哪儿？我一看就知道你们有急事，”火鸡说。

小母鸡、大公鸡和鸭子异口同声地回答：“我们去见大王，告诉它天要塌下来了，求它保护我们。”

火鸡听了，信以为真，也加入了它们的队伍。它们四个急急忙忙地向大王家走去。

这时，善于欺骗的狐狸突然走了出来，挡住了它们的去路。顿时，它们四个非常惊慌，都想夺路而逃。狡猾的狐狸装出和善的样子，花言巧语地说：“我听到了一个令人吃惊的消息，要是真的话，那我们大家都没命了。但是，我想向你们证实一下，这个消息是否可靠。你们知道天真的要塌下来吗？”

家禽们一起回答说：“是真的，狐狸先生。”

狐狸装出害怕的样子说：“我们有什么办法才能得救呢？”

“我们去大王那儿，大王会有办法救我们的，”家禽们说。

狐狸接着说道：“灾难将降临我们大家的头上，不过请放心，我狐狸会帮助你们的，准备为你们效劳。”

家禽们犹豫了一下，轻信了狐狸的谎言，随即就跟着狐狸一起去大王的家。半路上，狐狸把家禽们哄骗到了它的窝里，对它们说：“我荣幸地在家里为你们准备好了·桌宴席，大王马上也将来我家出席宴会。”

可是，狐狸所说的宴席仅仅是它设下的一个圈套。然后，狐狸叫出了它的三只小狐狸。不一会儿，小母鸡、大公鸡、鸭子和火鸡便被填进了狐狸和它三只小狐狸的肚子中。

漂亮的小马驹

从前有个农夫，家里有一小块麦子地，他可自豪了。他每天精心照料，麦子长势越来越好，眼看快要收割了，农夫的心里美滋滋的。一天早晨，农夫突然发现有一片麦子被糟蹋了，麦穗被吃掉，麦秆倒在地上，一片乱糟糟的景象。

农夫十分心疼，发誓要找到夜间毁坏他麦子的家伙。到了晚上，他把大儿子赛义德叫来，叫他去麦地看守。赛义德手拿一根大木棒，埋伏在地头上。可是没过多久，睡意袭来，他不知不觉趴在地头上睡着了。第二天，太阳升起他才醒来，他慌忙到地里查看，只见又有一片麦子被毁坏了，那情景就像昨天一样。赛义德十分惭愧，低着头去见父亲。承认自己夜里贪睡，没有看护好麦田，麦子又被毁了一片。

农夫叹了口气：“你能承认错误，说明你还是诚实的，但我期望你能制服疲倦，保持清醒，抓住破坏麦田的家伙。好吧，今天晚上让你的大弟弟去，但愿他能比你干得好。”

到了晚上，农夫的第二个儿子艾明被派去守护麦田。但是他并不比他的哥哥好。夜深了，睡意一阵阵袭来，艾明再

也撑不住沉重的眼皮，终于呼呼大睡起来。就在他熟睡的时候，又有一片麦子像前天一样被毁坏了。

艾明非常后悔，满面羞惭地来到父亲面前。农夫很生气：“我原以为你会想个法子不睡觉，没想到你和他一个样。”于是，农夫决定派他的小儿子叶海亚去地里看护麦子。

第三天晚上，农夫的小儿子叶海亚来到了麦田，他是个聪明的人。他决心制服瞌睡，完成任务，让父亲满意。于是，他想出一个办法，找来许多带刺的树枝，把它们堆在身旁，自己就坐在中间。这样即使打起瞌睡来，不管脑袋往哪一面倒，都会碰到那些树枝，树枝上尖尖的刺立刻就会把他戳醒。

到了半夜，突然传来一阵蹂躏麦田的“沙沙”声。叶海亚站了起来，悄悄地走近去看，心想：“这下我可以逮住偷吃麦子的家伙了。”他上前一把抓住那只动物，原来是一头小马驹，它边吃边走，把麦秸蹂倒在地。那头小马驹全身雪白，四肢修长，马鬃剪理得整整齐齐，十分漂亮。原来这几天偷吃麦子，蹂坏麦田的就是它呀！叶海亚上前一把抓住了小马驹的缰绳，把它牵回家关在马厩里，自己回屋睡觉去了。

第二天清晨，叶海亚带着小马驹去见父亲。农夫看见蹂坏他心爱麦田的原来是一匹可爱、漂亮的小马驹，气也消了一半，嘱咐叶海亚好好照看它，并且找到它的主人。叶海亚也十分喜欢小马驹，天天给它喂草饮水，刷洗毛皮，有时还带它出去遛一遛，顺便打听马的主人。

一天，叶海亚听说有一位美丽的公主被关在一座陡峭

的石山顶上的城堡里。公主许下诺言：哪位勇敢的小伙子能把她从城堡里救出去，她就愿意嫁给他。

许多年青人试图爬上山去救公主，都没有成功，那山太陡了。叶海亚决心去试试，他相信自己有能力把公主救出来，于是骑上漂亮的小马驹向那座山跑去。这是一座非常陡峭的石山，四周没有任何通向山顶的路，全是光秃秃的石壁。但是叶海亚骑着的小马驹却四蹄生风，走在悬崖峭壁上就像走在平地上。山下的人们看了都惊奇得说不出话来。小马驹驮着叶海亚登上了山顶，它好像知道公主在什么地方，径直向城楼跑去，一直跑到城楼下面才停住脚步。它昂起头发出一声长长的嘶鸣，好像在呼唤公主。公主听见马叫声便跑到窗口向下看，不禁惊喜万分：“小马驹，这几天你跑到哪儿去了？”叶海亚这才明白，原来公主就是小马驹的主人。

叶海亚站在小马驹的背上，爬上了陡直的墙壁，来到了那锁着的城楼门边，他奋力打破大门，把公主背了出来。公主得救了。

公主十分赞赏年青人的勇敢行为，她履行了自己的诺言，嫁给叶海亚做妻子。

公主和叶海亚结婚了，人们狂欢了几天几夜。从此，公主和叶海亚过着幸福美满的生活。而那匹小马驹，住在舒适的马厩里，一直伴随着他俩。

怪 磨

据说从前有兄弟两人，哥哥发了财，家里很有钱，还有许多奴仆伺候，过着幸福的生活。可是弟弟呢，却穷得常常吃不饱肚子。一次，在一个节日的晚上，弟弟为拿不出吃的穿的给家里人过节而发愁，想来想去，还是去找他的阔哥哥吧。他想，在这吉祥的节日之夜，他哥哥也许会同情他的处境，慷慨地给他和他的孩子们一些东西或钱，让他们高高兴兴地过个节。谁知道，他的哥哥不但什么也没有给他，还把他赶了出来，并且警告他以后不许上门找他。

穷弟弟伤心地哭着从哥哥家出来，向真主诉说哥哥无情无义，乞求真主在这节日之夜对他们可怜的一家人发发慈悲。他不敢回家去，怕空着手回去会伤孩子们的心。他心神不定地在外边整夜走啊走，不知道去哪儿才好。最后，不知不觉地走进一座他从来没到过的城市。当他在一条街上游荡时，遇见了一位算命先生，那人递给他一块形状奇特的金属，告诉他说：“如果你走进街边那户人家，你会发现有一个人出来，他会用一架神奇的石磨换你的金属块。你可以同

他换，千万不要犹豫，那石磨会给你和你的孩子们带来许多好处，你想要什么就有什么。”

穷弟弟相信了算命先生的话，拿着那块金属走进了那户人家。不一会儿，便抱着一架石磨出来了。算命先生在门外等他出来，教他怎样使用石磨，从石磨里得到好处。穷汉对算命先生的好意十分感激。

穷汉抱着石磨回到了家。孩子们见了他都高兴地围上来，嚷着：“爸爸平安回来啦，给我们带来好东西啦。”穷汉微笑着连声说：“赞美真主。”

当他看到孩子们仍然饿着肚子，便立即开始转动那架石磨。磨盘“咕噜、咕噜”地转动起来，里面滚出许多各种各样美味可口的食物和饮料来：有红烧鸡、拌葡萄干的米饭、薄烤饼、糖果、果酱，还有新鲜的水果和饮料。一家人狼吞虎咽地吃了一顿，一直到吃不下为止。孩子们又惊奇又满意地望着父亲，大儿子说：“爸爸，你真了不起。”第二个儿子说：“爸爸，你真是个英雄。”小儿子问道：“爸爸，你从哪儿弄来这奇怪的石磨？”穷汉看着孩子们的神情，高兴地笑了。然后，孩子们快活地睡觉去了。

没过多久，这石磨的事传到了穷汉的哥哥耳朵里。那阔哥哥有一大片土地因缺水无法耕种，他想出五百块钱从弟弟手里买下石磨，用它给那干巴巴的土地浇水。他找弟弟买石磨，可弟弟不卖，只同意借给他用一用。好心肠的穷汉子早把哥哥在节日之夜把他赶出家门、使他的孩子饿肚子的事忘在脑后了。